

# Neh

## Chapter 9

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וּבַיּוֹם וְעַשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ הַזֶּה נֶאֶסְפוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצוּם 1  
в-пості Ізраїлю сини зібралися цього місяця четвертого двадцять і-в-день  
[H6685](#) [H3478](#) [H0622](#) [H2088](#) [H2320](#) [H0702](#) [H6242](#) [H3117](#)  
וּבְשֵׁלֶמַי וְאֶרְמָה עֲלֵיהֶם:  
і-в-веретах і-земля на-них  
[H0127](#) [H8242](#)

А двадцятого й четвертого дня того місяця зібралися Ізраїлеві сини в пості та в веретіщах, а на них — пірх.

וַיִּבְדְּלוּ זָרַע יִשְׂרָאֵל מִכָּל בְּנֵי נֶגֶר וַיַּעֲמְדוּ וַיִּתְּנוּ עַל- 2  
І-відділилися нащадки Ізраїлю від-усіх чужинців і-стали і-сповідалися  
[H0914](#) [H2233](#) [H3478](#) [H3605](#) [H5236](#) [H5975](#) [H3034](#)  
חַטָּאתֵיהֶם וְעֲוֹנוֹת אֲבֹתֵיהֶם:  
гріхах-своїх і-в-беззаконнях батьків-своїх  
[H0001](#) [H5771](#)

А Ізраїлеве насіння відділилося від усіх чужинців, і поставали й визнавали гріхи свої та провини своїх батьків.

וַיִּקְוֹמוּ עַל- עֲמֻמָּם וַיִּקְרְאוּ בְּסֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם רְבַעַת 3  
І-встали на місці-своєму і-читали і-книги з-книги Закону Господа Бога-свого чверть  
[H7243](#) [H0430](#) [H3068](#) [H8451](#) [H7121](#) [H5977](#)  
הַיּוֹם וּרְבַעַת מִתְּנַדִּים וּמִשְׁתַּחֲוִים לַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם:  
дня і-чверть сповідалися і-поклонялися Господу Богу-своєму  
[H3034](#) [H7243](#) [H3117](#) [H0430](#) [H3068](#) [H7812](#)

І стали на місті своїм, і чверть дня читали з книги Закону Господа, Бога свого, а чверть сповідалися і вклонялися Господеві, Богові своєму.

וַיָּקָם עַל- מַעְלָה הַלְוִיִּם יֵשׁוּעַ וּבָנָי קַדְמִיאֵל שְׁבַנְיָה בְנֵי שֶׁרָבְיָה בָנִי 4  
І-став на сходах левітів Ісус і-Бані Кадміїл Шеванія Бунні Шеревія Бані  
[H1137](#) [H8274](#) [H1138](#) [H7645](#) [H6934](#) [H1137](#) [H3442](#) [H3881](#) [H4608](#)  
כִּנְיָ וַיִּזְעֲקוּ בְּקוֹל גָּדוֹל אֶל- יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:  
Кенані і-закликали голосом великим до Господа Бога-свого  
[H0430](#) [H3068](#) [H0413](#) [H2199](#) [H3662](#)

І стали на левітському підвищенні Ісус, і Бані, Кадміїл, Шеванія, Бунні, Шеревія, Бані, Кенані, і клікали сильним голосом до Господа, Бога свого.



9  
 וַתֵּרֶא אֶת־עַנְיֵי אֲבֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עָלָיָהּ  
 I-побачив-Ти I-побачив-Ти гніт батьків-наших в-Єгипті і в-Єгипті і крик-їхній почув-Ти біля  
 H7200 H0853 H6040 H0001 H4714 H0853 H2201 H8085

יָם־חֹרֶבֶת  
 Червоного моря  
 H5488 H3220

I побачив Ти біду наших батьків ув Єгипті, а їхній зойк Ти почув над Червоним морем.

10  
 וַתֵּן לָהֶם אֵת־וּמְנָתַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל  
 I-дав-Ти знамення і-чуда над-фараоном і-над-усіма і-над-усім слугами-його і-над-усім народом  
 H5414 H0226 H4159 H6547 H3605 H5650 H3605

אֲרֵצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי הָיָה לְיָם אִמְיָהּ  
 землі-його бо знав-Ти що зухвало-чинили над-ними і-зробив-Ти Собі ім'я  
 H0776 H3045 H2102 H8034

כְּהַיּוֹם הַזֶּה  
 як-до-цього дня  
 H3117 H2088

I дав Ти знакі та чуда на фараоні та на всіх його рабах, і на всім народі краю його, бо пізнав Ти, що вони гордо поводилися з ними, і зробив Ти Собі ім'я, як видно цього дня.

11  
 וַתֵּן לָהֶם אֵת־וּמְנָתַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל  
 I-дав-Ти знамення і-чуда над-фараоном і-над-усіма і-над-усім слугами-його і-над-усім народом  
 H5414 H0226 H4159 H6547 H3605 H5650 H3605

וַתֵּן לָהֶם אֵת־וּמְנָתַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל  
 I-дав-Ти знамення і-чуда над-фараоном і-над-усіма і-над-усім слугами-його і-над-усім народом  
 H5414 H0226 H4159 H6547 H3605 H5650 H3605

I море Ти розсік перед ними, і вони перейшли серед моря по суходолу, а тих, хто гнався за ними, Ти кинув до глибин, як камінь до бурхливої води.

12  
 וַתֵּן לָהֶם אֵת־וּמְנָתַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל  
 I-дав-Ти знамення і-чуда над-фараоном і-над-усіма і-над-усім слугами-його і-над-усім народом  
 H5414 H0226 H4159 H6547 H3605 H5650 H3605

וַתֵּן לָהֶם אֵת־וּמְנָתַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל  
 I-дав-Ти знамення і-чуда над-фараоном і-над-усіма і-над-усім слугами-його і-над-усім народом  
 H5414 H0226 H4159 H6547 H3605 H5650 H3605

I Ти провадив їх стовпом хмари вдень, а стовпом огню вночі, щоб освітлювати їм ту дорогу, якою мали йти.

13  
 וַתֵּן לָהֶם אֵת־וּמְנָתַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל  
 I-дав-Ти знамення і-чуда над-фараоном і-над-усіма і-над-усім слугами-його і-над-усім народом  
 H5414 H0226 H4159 H6547 H3605 H5650 H3605

וַתֵּן לָהֶם אֵת־וּמְנָתַיִם בְּפָרְעֹה וּבְכָל־עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם־יִשְׂרָאֵל  
 I-дав-Ти знамення і-чуда над-фараоном і-над-усіма і-над-усім слугами-його і-над-усім народом  
 H5414 H0226 H4159 H6547 H3605 H5650 H3605

I Ти зійшов був на гору Сінай, і говорив з ними з небес, і дав їм справедливі права та правдиві закони, устами та заповіді добрі.

14 וְאֵת־ שַׁבַּת קִדְשְׁךָ הוֹרַעַתְּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם  
 i-суботу святу-Твою відкрив-Ти їм і-заповіді і-устави і-закон заповів-Ти їм  
[H0853](#) [H7676](#) [H6944](#) [H3045](#) [H4687](#) [H2706](#) [H8451](#) [H6680](#)

בְּיָד מוֹשֶׁה עַבְדְּךָ :  
 через Мойсея слугу-Твого  
[H3027](#) [H4872](#) [H5650](#)

I святу Свою суботу Ти вказав їм, а заповіді, й устави та право наказав Ти їм через раба Свого Мойсея.

15 וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נָתַתָּה לָהֶם לָרְעָבָם וַיָּמִים מִסְּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם  
 i-хліб з-неба і-спраги-їхньої від-голоду-їхнього і-воду з-скелі вивів-Ти їм  
[H3899](#) [H8064](#) [H5414](#) [H7458](#) [H4325](#) [H5553](#) [H3318](#)

לְצַמְאֵם וַתֹּאמֶר לָהֶם לְבוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר־ נִשְׂאתָ אֶת־  
 від-спраги-їхньої і-сказав-Ти їм увійти оволодіти землю яку підніс-Ти  
[H6772](#) [H0559](#) [H0935](#) [H3423](#) [H0853](#) [H0776](#) [H5375](#) [H0853](#)

יָדְךָ לָתֵת לָהֶם :  
 руку-Твою дати їм  
[H3027](#) [H5414](#)

I хліб із небес дав Ти був їм на їхній голод, і воду зо скелі Ти вивів був їм на їхню спрагу. I Ти сказав їм, щоб ішли посісти край, який Ти присягнув дати їм.

16 וְהֵם וְאֲבֹתֵינוּ הִזְיָרוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת־ עַרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ  
 але-вони і-батьки-наші зухвало-чинили і-затверділи — шию-свою і-не слухали  
[H1992](#) [H0001](#) [H2102](#) [H7185](#) [H0853](#) [H6203](#) [H3808](#) [H8085](#)

אֶל־ מִצְוֹתֶיךָ :  
 — заповідей-Твоїх  
[H4687](#) [H0413](#)

Та вони й наші батькі були вперті, і робили твердою свою шию, і не слухали Твоїх заповідей.

17 וַיִּמָּאֲנוּ לְשִׁמְעַתְּ וְלֹא־ זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם  
 і-відмовилися слухати і-не пам'ятали чудес-Твоїх які робив-Ти з-ними  
[H3985](#) [H8085](#) [H3808](#) [H2142](#) [H6381](#)

וַיִּקְשׁוּ אֶת־ עַרְפָּם וַיִּתְּנוּ רֹאשׁ לְשׁוֹב לְעַבְדָּתָם  
 і-затверділи шию-свою і-постановили голову повернутися до-рабства-свого  
[H7185](#) [H0853](#) [H6203](#) [H5414](#) [H7725](#) [H5659](#)

בְּמַרְיָם וְאַתָּה אֱלֹהֵי סְלִיחוֹת מִנּוּן וְרַחוּם אָרְךָ־ אַפִּים  
 в-бунті-своєму але-Ти Боже прощення милостивий і-милосердний довго терплячий  
[H4805](#) [H0433](#) [H5547](#) [H2587](#) [H7349](#) [H0750](#) [H0639](#)

וְרַב־ (וְחַסְדִּי) וְלֹא עָזַבְתָּם :  
 і-великої — милості і-не покинув-Ти-їх  
[H3808](#)

I відмовлялися вони слухати, і не пам'ятали чуд Твоїх, які Ти чинив був із ними, і стали твердошії, і настановили собі голову, щоб вернутися до своєї неволі в непокслуху. Та Ти Бог, що прощаєш, Ти ласкавий та милосердний, довготерпелівий та багатомилостівий, — і Ти не покинув їх!

18 אֶף־ כִּי־ עָשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסֶּכָּה נִאֲמָרוּ זֶה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הֶעֱלֶיךָ  
 навіть коли зробили собі теля лите і-сказали це бог-твій який вивів-тебе  
[H0637](#) [H5695](#) [H0559](#) [H2088](#) [H0430](#) [H5927](#)

מִמִּצְרַיִם וַיַּעֲשׂוּ נֶאֱצוֹת גְּדֹלוֹת :  
 з-Єгипту і-чинили великі зневаги  
[H4714](#)

Хоч вони зробили булі собі літогу тельця та сказали: Оце бог твій, що вівів тебе з Єгипту, і робили великі обра́зи,

וְאַתָּה 19 בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתֶּם בְּמִדְבָּר אֶת־עַמּוּד הָעֵנָן  
але-Ти в-милостях-Твоїх великих не покинув-Ти-їх в-пустелі стовп хмарний  
[H6051](#) [H5982](#) [H0853](#) [H3808](#)

לֹא־סָר מְעַלְיָהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיחֵם בְּהַרְרֹךְ וְאֶת־עַמּוּד הָאֵשׁ בַּלַּיְלָה  
не відступав від-них від-них вдень проводити-їх дорогою і стовп вогненний вночі  
[H3915](#) [H0784](#) [H5982](#) [H0853](#) [H1870](#) [H5148](#) [H3119](#) [H5493](#) [H3808](#)

לְהַאֲרִיךְ לָהֶם וְאֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ בָּהּ:   
освітлювати їм і дорогу якою йшли нею  
[H1870](#) [H0853](#) [H0215](#) [H3212](#)

та Ти в великім Своім милосерді не залишив їх у пустині, — стовп хмари не відходив від них удень, щоб весті їх дорогою, а стовп огню вночі, щоб освітлювати їм дорогу, якою мали йти.

וְרוּחְךָ וְיִחוּדְךָ הַטּוֹבָה נָתַתָּ לְהַשְׁכִּילֵם וּמַנְהָ לֹא־מִפִּיָּהֶם מִנְעַתָּה  
і-Духа-Твого і-Духа-Твого доброго дав-Ти навчати-їх і-манну-Твою не відняв-Ти від-уст-їхніх  
[H6310](#) [H4513](#) [H3808](#) [H5414](#) [H7307](#)

וּמַיִם וְנָתַתָּה לָהֶם לְצַמְאֵם:   
і-воду дав-Ти їм від-спраги-їхньої  
[H6772](#) [H5414](#) [H4325](#)

І Духа Свого доброго Ти давав, щоб зробити їх мудрими, і манни Своєї не стримував від їхніх уст, і воду Ти їм давав на їхнє пра́гнення.

וְאַרְבָּעִים שָׁנָה כָּל־כַּלְתֶּם בְּמִדְבָּר לֹא חָסְרוּ שְׁלֹמֹתֵיהֶם לֹא  
і-сорок років підтримував-Ти-їх в-пустелі не мали-нестачі не одяг-їхній  
[H3808](#) [H8008](#) [H2637](#) [H3808](#) [H3557](#) [H8141](#) [H0705](#)

בָּלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא בָצְקוּ:   
обдертівся і-ноги-їхні не опухли  
[H1216](#) [H3808](#) [H7272](#) [H1086](#)

І сорок літ живив Ти їх у пустині. Не було недостатку ні в чому, — одежі їхні не дёрлися, а ноги їхні не пухли.

וַתֵּן לָהֶם מִמַּלְכוּת וְעַמּוּמִים וַתְּחַלֶּקם לְפָאָה וַיִּירְשׁוּ אֶת־אֶרֶץ  
і-дав-Ти їм царства і-народи і-народи царства їм і-дав-Ти і-заволоділи по-краях і-розділив-Ти-їх і-народи  
[H0776](#) [H0853](#) [H3423](#) [H6285](#) [H4467](#) [H5414](#)

וְאֶת־אֶרֶץ מִלְךָ חֶשְׁבוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עֹג וְאֶת־מִלְךָ־הַבָּשָׁן:   
і-Сіхона і-землею царя Хешбона і-землею царя Оґа Башана  
[H11316](#) [H4428](#) [H5747](#) [H0776](#) [H0853](#) [H2809](#) [H4428](#) [H0776](#) [H0853](#) [H5511](#)

І дав Ти їм царства та народи, які призна́чив на по́діл, — і вони посіли край Сигбона, і край царя хешбонського, і край Оґа, царя башанського.

וּבְנֵיהֶם הַרְבִּיתָ כַּכֶּכְבֵּי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ  
і-синів-їхніх розмножив-Ти як-зорі небесні і-привів-Ти-їх до і-привів-Ти-їх до землі яку  
[H0559](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0935](#) [H8064](#) [H3556](#)

לְאֲבֹתֵיהֶם לָבוֹא לְרִשְׁתָּ:   
батькам-їхнім увійти оволодіти  
[H3423](#) [H0935](#) [H0001](#)

А їхніх синів Ти помно́жив, як зорі небесні, і ввів їх до кра́ю, що про нього казав Ти їхнім батька́м, щоб ішли посісти.

	את	לפניהם	ותכנע	הארץ	את	ויירשו	הבנים	ויבאו	24
	—	перед-ними	i-покорив-Ти	землю	—	i-заволоділи	сини	i-ввійшли	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6440</a>	<a href="#">H3665</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3423</a>		<a href="#">H0935</a>	
עממי	ואת	מלכיהם	ואת	בידם	ותתנם	הכנענים	הארץ	ישבי	
народи	i	царів-їхніх	i	в-руку-їхню	i-віддав-Ти-їх	ханаанейв	землі	мешканців	
	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H4428</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H3427</a>	

הארץ לעשות בהם כרצונם:  
 як-захочуть з-ними робити землі  
[H7522](#) [H0776](#)

I ввійшли сини, i посіли той край, i Ти впокорив перед ними мешканців того краю ханаанейян, i дав у їхню руку їх та царів їхніх, та народи того краю, щоб чинити з ними за своєю волею.

	כל	מלאים	בתים	ויירשו	שמנה	ואדמה	בצרות	ערים	וילכדו	25
	усілякого	повні	доми	i-успадкували	родючу	i-землю	укріплені	міста	i-здобули	
	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H4392</a>		<a href="#">H3423</a>	<a href="#">H8082</a>	<a href="#">H0127</a>	<a href="#">H1219</a>		<a href="#">H3920</a>	
ויאכלו	לרב	מאכל	ועץ	וזיתים	כרמים	תצובים	ברות	טוב		
i-їли	рясно	плодові	i-дерева	i-оливкові-сади	виноградники	витесані	колодязі	добра		
<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H7230</a>	<a href="#">H3978</a>	<a href="#">H6086</a>	<a href="#">H2132</a>	<a href="#">H3754</a>	<a href="#">H2672</a>		<a href="#">H2898</a>		

הגדול: בטובה ויתעדנו וישמינו וישבעו  
 великою добротою-Твоєю i-розкошували i-огладіли i-наситилися  
[H2898](#) [H5727](#) [H8080](#) [H7646](#)

I поздобували вони міста укріплені, та землю ситу, i посіли дома, повні всякого добра, повитесувані в скелях водозбори, виноградники, i оливки, i багато овочевих дерев. I вони їли й наситилися, i поставали товсті, i насолоджувалися Твоїм великим добром.

	גנם	אחרי	תורתך	את	וישלכו	כך	וימררו	וימרו	26
	спину-свою	за	Закон-Твій	—	i-кинули	проти-Тебе	i-повставали	i-бунтували	
	<a href="#">H1458</a>		<a href="#">H8451</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H7993</a>		<a href="#">H4775</a>	<a href="#">H4784</a>	
ויעשו	אלך	להשיבם	בם	העידו	אשר	הרגו	נביאיך	ואת	
i-чинили	до-Тебе	повернути-їх	їх	застерігали	які	вбивали	пророків-Твоїх	i	
	<a href="#">H0413</a>	<a href="#">H7725</a>				<a href="#">H2026</a>	<a href="#">H5030</a>	<a href="#">H0853</a>	

נאצות גדולת:  
 великі зневаги

I стали вони неслухняні, i побунтувалися проти Тебе, i кинули Закону Твого геть за свою спину, i позабивали пророків Твоїх, що свідчили між ними, щоб повернути їх до Тебе. I чинили вони великі образи.

	יצעקו	צרתם	ובעת	להם	ויצרו	צריהם	ביך	ותתנם	27
	кричали	скорботи-свої	i-в-час	їх	i-утикали	ворогів-їхніх	в-руку	i-віддав-Ти-їх	
	<a href="#">H6817</a>		<a href="#">H6256</a>		<a href="#">H3334</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H5414</a>	
	להם	תגן	הרבים	וכרחמך	תשמע	משמים	ואתה	אלך	
	їм	давав-Ти	великими	i-за-милостями-Твоїми	чув-Ти	з-неба	i-Ти	до-Тебе	
		<a href="#">H5414</a>			<a href="#">H8085</a>	<a href="#">H8064</a>		<a href="#">H0413</a>	

צריהם מיד וישיעום מושיעים  
 ворогів-їхніх з-руки i-визволяли-їх визволителів  
[H3027](#) [H3467](#) [H3467](#)

I дав Ти їм у руку їхніх ворогів, а ті утикали їх. А в часі горя свого вони клікали до Тебе, а Ти з неба чув, i за Своім великим милосердям давав їм спасителів, i вони спасали їх з рук їхніх ворогів.

וּתְעִיבֵם וְתִפְּנֹיךְ לְפָנָי רָע לַעֲשׂוֹת יָשׁוּבוּ לָהֶם וּכְנֹחַ  
 i-покидав-Ти-їх перед-Тобою зло чинити поверталися їм але-коли-мали-спокій  
[H6440](#) [H7725](#) [H5117](#)

מִשָּׁמַיִם וְאַתָּה וַיִּזְעַקוּךָ וַיִּשׁוּבוּ בָהֶם וַיִּרְדּוּ אֲבִיהֶם בְּיָד  
 з-неба i-Ти i-волали-до-Тебе i-поверталися над-ними i-панували ворогів-їхніх в-руку  
[H8064](#) [H2199](#) [H7725](#) [H0341](#) [H3027](#)

וַתִּצְלַם וַתִּשְׁמַע רַבּוֹת עֲתִים: כָּרַחֲמֶיךָ וַתִּצְלַם וַתִּשְׁמַע  
 разів багато за-милостями-Твоїми i-рятував-Ти-їх чув-Ти  
[H6256](#) [H5337](#) [H8085](#)

Та коли був їм мир, вони знову чинили зло перед лицем Твоїм, i Ти давав їх у рўку їхніх ворогів, i ті панували над ними. I вони знову клікали до Тебе, а Ти з неба їх вислухóвував, i спасав їх за милосердям Своїм довгий час.

וְלֹא-הִזִּירוּ וְהִמָּה תּוֹרַתְךָ אֶל-לְהַשִּׁיבָם בָּהֶם וְתַעַד וְלֹא-הִזִּירוּ  
 i-не зухвало-чинили але-вони Закону-Твого до повернути-їх їх i-застерігав-Ти  
[H3808](#) [H2102](#) [H1992](#) [H8451](#) [H0413](#) [H7725](#)

וְעֵשָׂה וְאֲשֶׁר-בָּם חַטָּאוֹת וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִצְוֹתֶיךָ שָׁמְעוּ  
 якщо-виконує які проти-них грішили i-проти-судів-Твоїх заповідей-Твоїх слухали  
[H2398](#) [H4941](#) [H4687](#) [H8085](#)

וְלֹא-הִקְשִׁי וְעָרְפָם סוֹדֶרֶת כַּתֵּף וַיִּתְּנוּ בָהֶם וַחַיָּה אָדָם  
 i-не затвердили i-шию-свою вперте плече i-повертали ними то-житиме людина  
[H3808](#) [H7185](#) [H6203](#) [H5637](#) [H3802](#) [H5414](#) [H2421](#) [H0120](#)

וַיִּשְׁמְעוּ  
 слухали  
[H8085](#)

I свідчив Ти проти них, щоб наvernути їх до Закóну Твого, та вони чинили лихé, i не слўхалися заповідей Твоїх, i грішили проти Твоїх прав, — які коли б людина чинила, то жилá б ними, — i ставало рамéно їх неслухняне, а шию свою робили твердою, i не слухалися.

וְנְבִיאֶיךָ וְכִי-בְרוּחְךָ בָם וְתַעַד רַבּוֹת שָׁנִים עֲלֵיהֶם וַתִּמְשָׁךְ  
 пророків-Твоїх через Духом-Твоїм їх i-застерігав-Ти многі роки з-ними i-терпів-Ти  
[H5030](#) [H3027](#) [H7307](#) [H8141](#) [H4900](#)

וְלֹא-הָאֲרָצוֹת: עַמֵּי בְיָד וַתִּתְּנָם הָאֲזִינוּ וְלֹא-הָאֲרָצוֹת:  
 земель народів в-руку i-віддав-Ти-їх слухали але-не  
[H0776](#) [H3027](#) [H5414](#) [H0238](#) [H3808](#)

I зволікав Ти їм довгі рóки, i свідчив проти них Своїм Духом через Своїх пророків, та вони не слўхали того, i Ти дав їх у рўку народів цих країв.

עָזַבְתָּם וְלֹא-כָלָה עֲשִׂיתָם לֹא-הָרַבִּים וּבְרַחֲמֶיךָ  
 покинув-Ти-їх i-не кінця вчинив-Ти-їм не великими але-за-милостями-Твоїми  
[H3808](#) [H3617](#) [H3808](#)

כִּי-אֵל-תָּנִין אֶתְּהָ: אֶתְּהָ: וְרַחֲמוֹם תָּנִין אֵל-כִּי  
 Ти i-милосердний милостивий Бог бо  
[H7349](#) [H2587](#) [H0410](#)

I через велике Своє милосердя Ти не вігубив i не покинув їх, бо Ти Бог ласкавий та милосердний!



אֶת-	לְאָכֶל	לְאֲבֹתֵינוּ	נָתַתָּה	אֲשֶׁר-	וְהָאָרֶץ	עֲבָדִים	הַיּוֹם	אֲנַחְנוּ	הִנֵּה	36
—	їсти	батькам-нашим	дав-Ти	яку	i-земля	раби	сьогодні	ми	ось	
<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0001</a>	<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H2009</a>	
			עָלֶיהָ:	עֲבָדִים	אֲנַחְנוּ	הִנֵּה	טוֹבָה	וְאֵת-	פְּרִיָּהּ	
			на-ній	раби	ми	ось	добро-ї	i	плоди-ї	
				<a href="#">H5650</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H2009</a>	<a href="#">H2898</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H6529</a>	

Ось ми сьогодні раби, а цей Край, що Ти дав його нашим батькам, щоб їсти плід його та добро його, — ось ми раби в ньому!

	וְעַל	בְּחַטֹּאתֵינוּ	עָלֵינוּ	נָתַתָּה	אֲשֶׁר-	לְמַלְכִים	מֵרֶשֶׁת	וְתִבּוֹאֲתָהּ	37
	i-над	за-гріхи-наші	над-нами	поставив-Ти	яких	царям	рясний	i-врожай-ї	
				<a href="#">H5414</a>		<a href="#">H4428</a>		<a href="#">H8393</a>	
אֲנַחְנוּ:	גְּדוֹלָהּ	וּבְצָרָהּ	כְּרָצוֹנָם	וּבְכִבְהֻמָּתָנוּ	מִשְׁלֵיָם	גְּוִיֵּיתֵינוּ			
ми	великий	i-в-скорботі	як-забажають	i-над-худобою-нашою	панують	тілами-нашими			
<a href="#">H0587</a>			<a href="#">H7522</a>	<a href="#">H0929</a>	<a href="#">H4910</a>	<a href="#">H1472</a>			

פ

—

І він множить свій урожай для царів, яких Ти дав над нами за наші гріхи, і вони панують над нашими тілами та над нашою худобою за своїм уподобанням, і ми в великому утіскові!"

	שָׂרֵינוּ	הַחֲתוּמִים	וְעַל	וְכַתְּבִים	אֲמִנָּה	כִּרְתִים	אֲנַחְנוּ	זֶאת	וּבְכָל-	38
	князі-наші	печаті	i-на	i-записуємо	угоду	укладаємо	ми	це	i-за-все	
	<a href="#">H8269</a>	<a href="#">H2856</a>		<a href="#">H3789</a>	<a href="#">H0548</a>	<a href="#">H3772</a>	<a href="#">H0587</a>	<a href="#">H2063</a>	<a href="#">H3605</a>	
						כַּתְּנֵינוּ:	לְוֵיָנוּ			
						священики-наші	левіти-наші			
						<a href="#">H3548</a>	<a href="#">H3881</a>			